أطروحة	٢٠١٢	الكيمياء	التربية / للبنات	بغداد	وسن عبد الرزاق محمود	تشخيص وتعين أنواع المركبات الأروماتية في مياه نهر دجلة PAHs المتعددة الحلقات للمسافة المحصورة بين (جسر السنك وجسر (الصرافية) ولإربعة فصول مختلفة من عام ٢٠١١ـ ٢٠١٢م) وكذلك مياه الشرب في مدينة بغداد

Abstract

The present study investigates the notion of allusion in English literary texts, the closely related terms to the English allusion in Arabic with a particular perspective of translating it into Arabic. So, the study presents two aspects for the topic: theoretical and practical.

The first chapter is an introduction of the study: the problem, the aims, the hypothesis, the value, the scope and the plan.

The second chapter deals with the theoretical treatment of the notion of allusion in English by submitting a number of definitions for the notion given by different scholars and dictionaries. The significance of the notion of allusion is thoroughly studied for revealing the reason behind the author's use of that literary device. In a psycho- rhetorical treatment, four mechanics of allusion recognition are put under scrutiny in the chapter. The process of a reader's perception of an allusion involves four mechanics: recognition of marker, identification of evoked text, modification of the initial local interpretation of passage and activation of evoked text. Another concept is discussed in this chapter, i.e, the embededness of the notion of

allusion in the theory of intertextuality. The types of allusion are also investigated by presenting Lefevere's (١٩٩٢) opinion that allusion is of four types: biblical, literary, classical and cultural, depending on the entity in which each type originates, i.e, the Bible, the classics, literature, and culture respectively.

Chapter three investigates the Arabic terms that are closely related to the English allusion. As long as there is no word- for- word equivalence for the notion of allusion in Arabic, the research presents six Arabic terms that imply the concept of indirect reference to a well- known event or figure, that is to

the evoked text. In Arabic, allusion becomes part of a number of certain literary devices which are: simile (at- tashbīh التشبيه), metonymy (al- kināya الكناهب), quotation (al- iqtibās الاقتيا), inclusion (at- ta mīn التضبمه), knitting (al- aqd العقب), and hinting (at- talmīh التلمهح).

Chapter four examines the possibility of translating allusion by profiting from the analysis made in the previous two chapters. This chapter focuses on working out a model for translating ST's allusion. The communicative approach is adopted in the process of translation due to the fact that communicative translation- as Newmark (١٩٨٨) mentions- fulfils the two main aims of translation, i.e, accuracy and

d

economy. Examples under scrutiny in this chapter are collected from different literary sources in order to find suitable techniques or strategies of translation whose dominant concern is allusion from English into Arabic. Depending on the types of allusion mentioned previously, a number of strategies are suggested to fit each type.

Finally, the techniques investigated here are proved to be sufficiently reliable and comprehensive to be applicable for translating allusion from English into Arabic. Then, the study ends up with pertinent conclusions and recommendations reviewed in chapter five.